

丛书主审 上海外国语大学 邹申

丛书主编 上海外国语大学 张艳莉

冲击波系列

英语专业8级

翻译

主审 张艳莉 席仲恩

● 20年畅销品牌，风靡全国！冲击波助您征服英语专业四八级！

- 聚焦专八翻译：剖析考纲和教纲，详解历届真题特点和评分标准，传授应试策略，使考生把握最新考试趋势。
- 解析专八翻译：归类和分析常见错误，提出有效的应试技巧，提高考生的得分能力。
- 冲击专八翻译：提供各种题材和体裁的模拟翻译练习，操练翻译技能，并配有详细的答案和解析，帮助考生轻松过专八！

● 赠 最新真题、模拟题互动演练软件
考试必备词汇 手机flash记单词

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



丛书主审 上海外国语大学 邹申

丛书主编 上海外国语大学 张艳莉

冲击波系列

英语专业8级

翻译

主编 张艳莉 席仲恩

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



前言

Preface

全国高等院校英语专业高年级阶段考试，即TEM8 (Test for English Majors Band 8)，是由高等院校外语专业指导委员会主持实施的全国性考试。其目的是检查各高校执行英语专业高年级教学大纲的情况，促进高校之间的合作与交流，以及为教育管理部门、教师和学生提供有关信息反馈。

随着该考试的权威性与社会影响的不断扩大，参加这一代表我国英语教育最高水平测试的考生也从上世纪90年代初的数千人增长到2010年的近20万人。

在过去的近20年里，英语专业教学大纲经历过两次修订和颁布，目前所采用的是于2000年由上海外语教育出版社与外语教学与研究出版社出版的《高等学校英语专业英语教学大纲》。同样，作为检查教学大纲执行情况的考试大纲，也经历了两次修订和颁布，目前指导八级考试的纲领性文件是2004年出版的《高等学校英语专业八级考试大纲》，它对考试的性质、内容、题型、命题过程等都做出了具体而详尽的说明。

根据该考纲，八级考试属于标准参照性考试，考试范围为《教学大纲》所规定的听、读、写、译4个方面的能力以及英语专业知识（另有英语专业八级口试测试口语能力）。其具体构成如下表：

英语专业八级考试试卷构成总表

序号	题号	各部分名称	题型	题数	计分	比重	考试时间 (分钟)
I	(A1)—(A10) 1—10	听力理解					
		A 讲座	主观题	10	10	10%	25+10
		B 会话	客观题	5	10	10%	
		C 新闻	客观题	5			
II	11—30	阅读理解	客观题	20	20	20%	30
III	31—40	人文知识	客观题	10	10	10%	10
IV	(B1)—(B10)	改错	主观题	10	10	10%	15
V		翻译					60
		A 汉译英	主观题	1	10	10%	
		B 英译汉	主观题	1	10	10%	
VI		写作	主观题	1	20	20%	45
合计				63	100	100%	185+10=195

TEM8考试只限于高校英语专业四年级在校生参加,其他年级学生不能提前或推迟参加考试,该考试于每年3月上旬的某个周六(英语专业第八学期)举行(具体日期每年略有不同),试卷各部分采用记权方式,折算成百分制,以60分为及格标准。考试合格者可获得由教育部高等院校外语专业教学指导委员会颁发的证书,根据考试成绩,证书分合格(60—69分)、良好(70—79分)和优秀(80分及以上)3个等级。当年未通过者可在次年获得最多一次补考机会,补考通过后只能获得合格证书。

为了帮助考生更快地提高备考能力，我们在2005年编写了英语专业八级专项辅导系列丛书（冲击波），分为听力、阅读、人文知识、改错、翻译及写作6个分册。并于2008年对该丛书进行了全面修订。该套丛书完全按照教学大纲与考试大纲的精神和要求进行编写，选材新颖，讲解细致到位，参加编写的人员有参加英语专业大纲修订及研究的专家，多年来参加四、八级考试阅卷的经验丰富的阅卷员，及承担本科四年级英语各重点课程的资深教师。丛书出版后，得到了高校英语专业教师和学生的一致好评。但由于该书已出版了三年多，自从2010年起英语专业八级考试开始采用计算机辅助主观题阅卷方式，且部分题型的评分标准也有所变化（如写作和翻译），因此我们重新编写了这套丛书。

新版《英语专业八级翻译》一书仍分为3大部分，第一部分“聚焦英语专业八级翻译”，主要剖析了英语专业教学大纲与考试大纲对翻译部分的要求，分析了历年八级考试翻译试题的特点，详解了最新翻译评分标准，以及翻译考试中的应试策略，以使考生对该项目的最新测试趋势有个宏观上的了解；第二部分“解析英语专业八级翻译”，通过对历年考试中考生常犯的翻译错误进行归类和分析，提出了在翻译中应该使用的有效技巧，以切实提高翻译能力；第三部分“冲击英语专业八级翻译”，则根据八级翻译的要求提供了各种题材和体裁的模拟翻译练习以供考生操练翻译技能，同时附有详细的难点分析和参考答案，此外还提供了11套历年真题及其参考答案以供考生自测。

在本书编写过程中，我们得到了外语专业教学指导委员会测试办公室的大力支持。全国高等院校外语专业教学指导委员会英语组副组长、上海外国语大学博士生导师邹申教授在百忙之中，对稿子进行了悉心审校，在此表示衷心的感谢。

语言能力的提高不是一朝一夕能够突飞猛进的，我们希望考

生通过使用本套丛书，获得解题的基本思路，并且通过各单项技能的操练，稳步提高和稳固语言知识与能力。

本书是专为英语专业准备参加八级考试的学生所编，但也可供成人教育及高等教育自学考试英语专业本科以及其他具有相当水平的学生使用。

由于时间仓促，加上水平有限，书中难免存在一些问题错误，敬请读者批评指正。

张艳莉

2010年6月

目 录 Contents

第一部分 聚焦英语专业八级翻译

一、大纲剖析	2
1. 教纲分析	2
2. 考纲分析	3
二、选材特点	4
三、评分标准	7
四、应试策略	9
1. 心理策略	10
2. 宏观策略	11
3. 微观策略	12

第二部分 解析英语专业八级翻译

一、汉译英中的常见问题分析	17
1. 混淆字面意思与实际意思	17
2. 混淆词的具体含义和一般含义	19
3. 冠词使用问题	21
4. 近义词使用问题	24
5. 词类混用问题	27

6. 赘译	30
7. 语篇衔接不当	33
二、英译汉中的常见问题分析	36
1. 词汇问题	36
2. 逻辑冲突问题	46
3. 文化和视角问题	47
三、应试技巧	48
1. 是顺译还是打乱译?	48
2. 是直译, 意译, 还是译述?	49
3. 困难词语的绕译	50
4. 喻体转换	50
5. 同位语的翻译	51
6. 灵活机动	51

第三部分 冲击英语专业八级翻译

一、考前练兵——模拟题练习	54
1. 汉译英	54
2. 英译汉	118
二、2000~2010真题自测	186
1. 汉译英	186
2. 英译汉	207

同学们，大家好！经过多年的努力，大家终于即将可以参加英语专业八级考试了，这既是挑战，也是机遇，更是我们学习外语的动力。我们十分乐意和大家一起来迎接这个挑战，抓住这个机遇，通过和大家分享我们积累的备考经验，希望既能帮助大家提高专八考试中的翻译成绩，也能实实在在地提高大家的翻译能力和水平，增强大家的综合竞争力。衷心祝愿大家考出好成绩！

考试是一项目的性很强、目标很具体的学术技能表演，而且是“规定动作”的表演。尽管“台上一分钟，台下十年功”，但实干加巧干，才能最大限度地发挥我们的学术潜力。我们参加八级考试的目标是考出好成绩，以合格、良好或优秀的成绩拿到八级证书。为了实现这个既定目标，我们就必须了解我们的“表演任务”、“表演要求”以及“表演对象”，即我们的“观众”。

翻译就是专业英语八级考试中一个非常重要的部分，这个部分的具体“表演任务”是，把给定的英语篇章翻译成汉语，且把给定的汉语篇章翻译成英语；这个部分的“表演要求”是教学大纲中对英语专业本科生翻译技能的要求或翻译评分标准；这个部分的“表演对象”是有丰富教学和实践经验的英语教师，即翻译阅卷人员。因此，为了明确备考的针对性，提高备考的效率，提升实考的成绩，本章我们首先分析现行教学大纲对于八级翻译能力的要求，然后再分析考试大纲对于八级翻译能力的要求，为接下来讨论应试策略铺平道路。

一、大纲剖析

1 教纲分析

八级考试是一种标准参照性考试，其命题范围的确定、答题要求、评分标准的制定以及最后成绩的解释或证书的颁布，都严格按照现行教学大纲的要求进行。因此，为了把握命题的大方向，我们还得了解教学大纲关于翻译教学的目标要求。

现行的《高等学校英语专业英语教学大纲》（2000版，以后简称《大纲》），是高等学校外语专业教学指导委员会英语组大纲修订小组受教育部委托，对老大纲进行修订的结果。它是规范和指导我国高校英语专业教学工作的



纲领性文件，也是高校英语专业组织教学、编写教材与检查教学质量的依据。

《大纲》指出，“为了帮助各校和有关部门了解执行本教学大纲的情况，教育部委托全国高校外语专业教学指导委员会英语组在第四学期和第八学期分别实施全国英语专业四级和八级统一考试。四级和八级考试着重检查学生的英语语言的综合运用能力。”可见，组织实施英语专业八级全国统考是贯彻执行现行教学大纲的一个重要内容。

教学大纲在教学要求上按级划分，每学期为一级，并以入学要求、第二、四、六、八级为时间坐标，就语音、语法、词汇、听力、口语、阅读、写作、翻译、工具书使用及文化素养等方面的能力目标做了具体的描述。关于翻译的具体目标要求如下：

入学要求：能将内容不超过高三课文难度的短语和句子译成汉语，要求理解正确、语言通顺。

二级要求：能独立完成课程中的各种翻译练习，要求理解准确、语言通顺。

四级要求：能独立完成课程中的各种翻译练习，要求译文忠实于原文、表达流畅。

六级要求：初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同，并掌握常用的翻译技巧，能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实原文，语言通顺，速度为每小时250~300个英文单词；能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语，速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

八级要求：能运用翻译的理论和技巧，将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语，或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语，速度为每小时250~300个英文单词。英文要求忠实原意，语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

尽管大纲要求考生能够运用翻译理论和技巧，但是，由于翻译这项语言活动的特殊性，实践中不可能具体要求考生用哪个翻译理论做翻译考试题，也很难根据哪个翻译理论制定翻译评分标准。我们从教学大纲中应该获取的最重要信息是：翻译试题是一般性篇章，而不是专业文章。



考纲分析

由于通常教学大纲是一个宽泛且笼统的纲要性文件，不便于命题操作，因此，又以考试大纲的形式具体规范了专业英语八级考试的内容和要求。

现行《高校英语专业八级考试大纲》（2004版，以后简称《考纲》）是规定八级考试的目的、性质、试题范围、施考时间、参考对象、命题责任方以及

考题形式的规范性文件。这一文件对学生翻译能力的要求包括汉译英和英译汉两个方面。关于汉译英,《考纲》要求考生能够运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品,速度为每小时250~300个汉字,译文忠实原文,语言通顺、流畅。关于英译汉,《考纲》要求考生能够运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著,速度为每小时250~300个英文单词,译文忠实原文,语言通顺、流畅。

《考纲》明确规定,八级考试中的翻译试题以主观题形式呈现,由汉译英和英译汉两个部分组成,每部分均为相对独立的篇章。汉译英部分要求学生把一段长度为150个汉字左右的中文篇章翻译成英语;英译汉部分要求学生把一段长度为150个单词左右的英语篇章翻译成汉语。整个翻译任务必须在60分钟内完成。两部分的分数比重为20%,汉译英、英译汉各占10%。

《考纲》指出,八级考试翻译部分的测试目的就是根据《大纲》的要求,测试学生的翻译能力。这里的“翻译能力”指笔译能力,不包括口译能力。但是,翻译能力是一个看不见、摸不着的心理量,因此,任何关于翻译能力的评定最终还得落实到对译文的要求上。

通过对《考纲》的解读,我们应该获取的重要信息是:翻译在整个专八考试中的分数权重是20%,英译汉和汉译英各占10%;翻译工作的量是两段150字/词左右长短的连续篇章;翻译的时间限制是60分钟。还有一点需要指出的是,翻译任务必须在没有工具书参考的条件下独立完成。

二、选材特点

尽管《大纲》和《考纲》都明确要求考生要“运用翻译理论和技巧”把指定的汉语语篇译成英文,并把指定的英语语篇翻译成汉语,但是,根据我们对历届考题的分析,专八翻译考试的重点是翻译技能的综合熟巧运用,既未曾涉及所谓的译学知识,例如翻译家、译学思想、译学理论等等,也未曾涉及译作分析、翻译技巧辨析等等。也就是说,专八翻译部分测试的重点是考生的翻译“手艺”,而不是所谓的译学知识。

通过《大纲》和《考纲》我们都可以看出,专八翻译考的是连续篇章,而



不是孤立的脱离上下文语境的句子，或者，处于特定上下文之中的句子。篇章所涉及的内容为一般常识，而不是关于某个学术领域的专业知识；篇章的文体为一般报刊文章或文学作品，而不是专业文献。

通过翻译评分标准的分析我们不难看出，专八翻译考试的重点在理解，在语言，而不在表达，不在文采。这一点对于应试非常重要。因为考试翻译毕竟不是自然翻译，既没有工具书，也不允许请教高明或者和他人商量，此外还有非常“苛刻”的时间限制。

为了更清楚地了解考题的情况，我们仔细分析一下2000~2010年的考题。

英语专业八级考试翻译试题特点汇总

年度		文体	语域	内容	字(词)数
2000	汉译英	介绍	公共机构	第一、二、三代博物馆的异同	177字
	英译汉	散文	人生哲理	关于死亡	155词
2001	汉译英	记叙	艺术	一位音乐艺术家的生活	174字
	英译汉	散文	文学	文学家的创作哲学	170词
2002	汉译英	散文	文化	风俗习惯的形成机理	142字
	英译汉	散文	人生哲理	成功者与失败者之间的差别	154词
2003	汉译英	记叙	文学	家庭生活回忆	155字
	英译汉	论说	文学	文学作品解读	160词
2004	汉译英	论说	政治	国际关系问题	164字
	英译汉	散文	生活、工作	个人工作及生活的感想	156词

2005	汉译英	散文	人生哲理	对于工作、劳动等的态度	177字
	英译汉	散文	学习	怎么读书及不良读书习惯	149词
2006	汉译英	论说	哲学	中西方文化、心理对比	177字
	英译汉	演讲/讲话	战争	战斗动员	149词
2007	汉译英	记叙	文学	对大自然美的感受	177字
	英译汉	论说	政治、教育	对于工作、劳动等的态度	149词
2008	汉译英	散文	人生哲理	物质、生理、心理	178字
	英译汉	记叙	生活	恋爱生活与婚后生活	158词
2009	汉译英	散文	生活	现代生活中的手机	157字
	英译汉	演讲/讲话	生活	环境危机	154词
2010	汉译英	散文	人生哲理	论友谊	166字
	英译汉	记叙	生活	对自然景色的知觉	158词

从表中我们不难看出,近年八级翻译试题涉及的文体并不很多,汉译英涉及记叙、散文、介绍及论说这四种文体,英译汉涉及散文、论说、评论和讲话这四种文体。汉译英以叙事为主,散文次之,论说和介绍最少;英译汉以散文(杂文)为主,论说文次之,讲话/演讲和记叙最少。从语域上看,主要涉及人文历史等方面,未涉及科学技术的任何方面。从内容上看,主要涉及人文哲人的思想、风俗习惯、城市及公共机构的介绍、国际关系及国际政治、个人见闻及随想等方面,未涉及任何专门学术领域的知识。



此外,还有以下几点值得指出:

- 各年的翻译选段都是较正式的语体,未见不正式的讽刺性杂文,也未见不正式的小说对话。即使涉及文学,也是作家的作品或思想介绍。

- 为了帮助考生更好地理解待翻译的篇段,一般都根据需要提供较多的上下文,有时在要翻译的篇段之前,有时在之后,有时前后皆有。为了有效地利用时间,在做翻译部分时,请大家务必只翻译划线部分,千万不要白白浪费时间翻译未划线部分。因为即使翻了,评卷老师也不会因此而多给任何分。

- 从历届翻译考题看,以人生哲理、道德教育方面的内容为多,因此,平时阅读时,一定要多读些这方面英文,以便在英译汉时更好地理解英语原文,在汉译英时更好地表达汉语原文的意义。此外,还要多读些这方面的汉语文章,以便英译汉时用更恰当的语言进行表达。

- 如果试题选段中有一些太生僻的单词或难译的短语,一般都要么删除,要么改写。以2010年的英译汉试题为例,就把第二句话中的插入语it seemed to me删除,并把最后一句中的verdant (graves) 中的verdant删除,把beheld改为seen。这么改写的目的主要是降低翻译的难度。

三、评分标准

无论是《大纲》还是《考纲》,对于译文要求的描述都是“忠实”、“通顺”、“流畅”这类的笼统描述,较难把握要领。因此,我们还得分析一下翻译的评分标准。尽管《大纲》和《考纲》都有一定程度的改变,但从多年的阅卷情况看,翻译部分的评分标准并没有多大的变化。不过,从2010年开始,八级翻译实行了网上无纸化阅卷。为了降低评分结果的不确定性,提高评分结果的有效性和可信性,八级翻译采取了新的评分标准和方法。

和老的评分标准相比,新的评分标准和方法主要是采用了分项式印象评分,即把原来的英译汉和汉译英两个评分标准合并为一个评分标准,再把原来的笼统整体分分解为两个不同的方面,一个是译文对原文的忠实性,另一个是译文语言的适贴性。其中“译文忠实性”占十分之七,即7分;“语言适贴性”占十分之三,即3分。具体的评分标准和尺度如下:

英汉互译评分标准

等级 (分数)		
忠译文实性	语言适贴性	情况描述
优秀 (6-7分)	优秀 (3分)	能基本进行词语的正确翻译 (突破英语原文词语的表层含义, 实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等); 有较强的翻译转移意识——能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移 (能对译句进行深层次的组构, 译句能符合汉语句子的信息架构和重量特点……); 语言流畅, 用词恰当, 符合汉语规范。
良好 (5-6分)	良好 (2分)	能一定程度地进行词语的正确翻译 (突破英语原文词语的表层含义, 实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等); 偶尔能体现出翻译转移意识——在不改变原意的基础上进行一定的翻译转移 (如对译句进行深层次的组构, 译句能符合汉语句子的信息架构和重量特点……); 语言较为流畅, 用词较为恰当, 符合汉语规范。
合格 (4-5分)	合格 (1分)	尚能进行词语的翻译, 但多局限于指称意义的翻译, 在语境、语体、搭配等意义的对等上有明显不足; 句义尚且忠实, 但缺乏翻译转移意识, 基本不能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移; 语言尚流畅, 部分用词不恰当, 出现汉语病句。
不合格 (2-3分)	不合格 (0分)	基本不能进行词语的翻译, 意思偏离严重; 没有翻译转移意识, 机械式的对应严重, 或对原文意思进行篡改, 或有明显遗漏; 语言别扭, 用词不妥, 有较多汉语病句。



极差 (0-1分)	极差 (0分)	不能进行词语的翻译, 没有翻译转移意识, 完全局限于机械式的对应, 或对原文意识进行明显篡改, 或有大量遗漏; 有相当的汉语语言失误。
-----------	---------	---

从以上的翻译评分标准不难看出, 尽管翻译评分主要关注的是译文的忠实性和语言的适贴性两个方面, 但忠实性要远比适贴性重要, 这一要求是由于翻译的“再创作性”这一基本性质决定的。但是, 由于新的评分标准涉及的具体评分侧面很多, 人工评分时难免有些变通。根据我们的评分经验, 翻译评分无外乎内容和语言两个方面, 而内容主要关注的是完整性方面, 语言主要关注的是句法关系和词汇。其中, 句法关系的正确性比语词的正确性更为重要, 因为前者是会严重影响评卷人整体理解译文的大错, 后者则是小错, 不会在多大程度上影响评卷人对译文的整体理解。因此, 在做翻译考题时, 应该非常小心, 宁愿犯小错, 也不要犯大错。

最后要提醒考生注意的是, 由于从2010年起八级考试采取计算机辅助阅卷系统, 也就是说, 考生的答题卡被扫描到计算机后再进行评阅, 因此考生要使用规定的笔进行答题, 务必书写规范、清楚。

四、应试策略

对于考生而言, 参加任何一项考试, 其目的都是为了获得高分。作为一种高级智力技能, 翻译技能是很难在较短的时间内提高的, 即使经过长期的不懈努力, 也不是每一个受过专业外语训练的人都可以成为翻译家的。在翻译理论界一直有“译才是生就的而不是造就的”这种说法。但是, 提高翻译部分的考分不仅是完全可能的, 而且是完全可行的。想在任何一项考试上获得高分, 不讲应试策略是不行的。在考试学中, 这种应试的策略和技巧叫做测试聪慧性 (testwiseness)。它指的是, 在考试过程中遇到问题或冲突时通常该如何应对, 是应试方法论的范畴。翻译考试, 毕竟不是平常的翻译活动, 因此, 遇到问题时很多针对平常翻译活动的策略都用不上, 需要具体问题具体解决。下